

Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas ta druga kobieta powiedziała: Nie tak, lecz moim synem jest ten żywy, a twoim ten martwy. Pierwsza na to: Nie, lecz twoim synem jest martwy, a moim synem żywy.* I tak sprzeczały się wobec króla. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na to odezwała się ta druga kobieta: Nieprawda! Moim synem jest chłopiec żywy, a twoim umarły. Pierwsza na to: Nieprawda! To twoim synem jest ten martwy, a moim synem — żywy. I tak sprzeczały się wobec króla.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy druga kobieta odezwała się: Nie! Moim synem <i>jest</i> ten żywy, a twoim synem <i>jest</i> ten umarły. Lecz tamta powiedziała: Nie! Twoim synem jest ten umarły, a moim synem <i>jest</i> ten żywy. I tak się spierały przed królem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła ona druga niewiasta: Nie tak; ale syn mój jest ten żywy, a syn twój ten umarły. Ale ona rzekła: Nie; ale syn twój jest ten umarły, a syn mój ten żywy. I tak się spierały przed królem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedziała druga niewiasta: Nie jest tak, jako powiadasz, ale syn twój umarł, a mój żyw. Przeciwnym zaś obyczajem ona mówiła: Nieprawdę mówisz: bo syn mój żyw, a syn twój umarł. I tak się spierały przed królem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to odparła druga kobieta: Wcale nie, bo mój syn żyje, a twój syn zmarł. Tamta zaś mówi: Właśnie że nie, bo twój syn zmarł, a mój syn żyje. I tak wykrzykiwały wobec króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odezwała się druga kobieta: Nieprawda! Bo moim synem jest ten żywy, a twoim ten umarły. Tamta zaś rzekła: Nieprawda! Twoim synem jest ten umarły, a moim ten żywy. I tak mówiły wobec króla.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Druga kobieta zaprzeczyła: Nie! Mój syn żyje, a twój syn umarł! Pierwsza zaś powiedziała: Nie! To twój syn umarł, a mój żyje! I tak spierały się wobec króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Druga kobieta zaprzeczyła: „Nie! To mój syn żyje, a twój jest martwy!”. Pierwsza twierdziła: „Nie! To twój jest martwy, a mój żyje!”. Tak się sprzeczały przed królem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale druga kobieta zaprzeczyła: - Nie! Moim synem jest ten żywy, a twoim synem jest ten umarły. Na to ta [pierwsza] odpowiedziała: - Nie! Twoim synem jest ten umarły, a moim synem jest ten żywy. I spierały się wobec króla.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав їм цар: Ти кажеш: Це мій син живий, і її син мертвий. І ти кажеш: Ні, але мій син живий, і твій син мертвий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy druga kobieta zawołała: Nie, ten jest moim synem, ten żywy, a twój syn jest martwy! Zaś tamta zawołała: Nie! Ale ten syn żywy! I tak się spierały wobec króla.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Ale druga kobieta powiedziała: "Nie, bo moim synem jest

¹⁾ Pierwsza na to: Nie, lecz twoim synem jest martwy, a moim synem żywy : brak w G.

	dynamiczny	Świata	ten żywy, a twoim synem ten martwy! ” Tamta zaś przez cały czas mówiła: ”Nie, to twój syn jest martwy, a mój syn jest żywy”. I tak mówiły przed obliczem króla.
--	------------	--------	---